



Université Mohamed de Khider De Biskra  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
Filière de Français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté et soutenu par :  
**MEDJELATI Amira**

Le : mercredi 23 septembre 2020

## Les représentations des langues chez les étudiants de l'université de Biskra

### Jury :

Titre	Grade	Université d'appartenance	Statut	
Titre	BENAZOUZ Nadjiba	MCA	Université de Biskra	Rapporteur
Titre	3e membre du jury	Grade	Université d'appartenance	Statut

Année universitaire : 2019 – 2020

## **Remerciements**

*Nous tenons d'abord à remercier Allah le tout puissant qui nous a donné la santé, et la patience pour mener à bien ce modeste travail.*

*Nous exprimons toute notre profonde reconnaissance à notre encadreur Mme. BENAZOUZ Nadjiba pour le temps consacré à nous orienter et à nous corriger tout ou long de notre projet.*

*Nous souhaitons exprimer nos profondes gratitudee à tous les enseignants qui nous ont formés dès la 1<sup>ère</sup> année licence jusqu'à la 2<sup>ème</sup> année Master.*

*Enfin nos remerciements vont à tous ceux qui ont contribué de loin ou de près à la réalisation de ce modeste travail.*

## **Dédicace**

*Je dédie ce modeste travail aux êtres qui sont les plus chers au monde : ma mère, mon père et mon frère AYMEN car c'est à leur soutien que j'ai pu arriver à ce stade.*

*Une spéciale dédicace à mon fiancé AHMED et à toute sa famille et mes chères amies SIHAM, ASMA, AICHA, NAWAL, MOUNA*

*A chaque personne qui m'a aidé, je dédie ce modeste travail.*

# TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION GENERALE</b> .....	06
<b>CHAPITRE I : CONSIDERATIONS THEORIQUES</b> .....	08
<b>INTRODUCTION</b> .....	09
<b>1. LE DOMAINE DE LA SOCIOLINGUISTIQUE</b> .....	09
<b>2. SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE</b> .....	10
2.1. l'arabe classique.....	11
2.2. l'arabe dialectal .....	13
2.3. le berbère .....	13
2.4. le français.....	14
<b>3. CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE</b> .....	17
<b>4. LES REPRESENTATIONS DES LANGUES</b> .....	19
<b>CONCLUSION</b> .....	19
<b>CHAPITRE II : CONSIDERATION METHODOLOGIQUES ET ANALYSES DU</b>	<b>21</b>
<b>CORPUS</b> .....	
<b>INTRODUCTION</b> .....	22
<b>1. PRESENTATION DE L'ENQUETE ET METHODOLOGIE</b> .....	22
1.1. le questionnaire.....	22
1.2. Méthodologie.....	24
<b>2. ANALYSE DES DONNEES</b> .....	25
2.1. description du public.....	25
2.2. présentation des variables sociales .....	25
2.2.1. variable sexe .....	25
2.2.2. variable âge.....	26
2.3. les représentations des langues.....	28
<b>CONCLUSION</b> .....	29
<b>CONCLUSION GENERALE</b> .....	41
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b> .....	44
<b>ANNEXE</b> .....	47

# **INTRODUCTION GENERALE**

Les images et les conceptions que les acteurs sociaux se font d'une langue, de ce que sont ses normes, ses caractéristiques, son statut au regard d'autres langues, influencent largement les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour apprendre cette langue et en user (DABENE, 1997). Les recherches concernant les représentations des langues et de leur apprentissage montrent le rôle essentiel des images que se forgent les locuteurs de ces langues, ces images prennent naissance et se perpétuent dans le corps social par plusieurs moyens (média, l'histoire,...). La notion de représentations est aujourd'hui omniprésente dans le champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission.

Pour pouvoir expliquer l'appropriation du français en Algérie, l'étude du rapport des locuteurs algériens à la langue française s'avère nécessaire. Ce rapport nous ouvre la porte d'étude des représentations. De ce fait, notre travail se propose l'étude du statut des étudiants algériens à l'intérieur du système linguistique français, voir la relation qu'ils entretiennent avec leurs langues : la langue maternelle (arabe ou amazigh) et la langue française, langue étrangère, mais considérée comme langue de promotion sociale et de recherches scientifiques.

Dès lors, notre problématique s'articule autour du questionnement suivant : Quelles représentations des langues se construisent chez les étudiants universitaires de Biskra ? De cette problématique découlent les hypothèses suivantes :

- Les étudiants algériens prouveraient des représentations positives à l'égard des deux langues qu'ils maîtrisent, maternelle et française
- Les étudiants favoriseraient leur langue maternelle au détriment de la langue française.

Notre objectif principal, à travers la présente recherche, est d'identifier la nature des relations qu'entretiennent actuellement les étudiants algériens avec leurs langues, car les évaluations et les jugements qu'ils portent sur les langues peuvent être des paramètres ou repères sociaux, identitaires, culturelles et idéologiques.

Cette recherche a été menée sur le terrain afin de collecter des données sur les représentations linguistiques des langues chez notre population d'étude. Pour mener à bien notre étude, nous allons nous baser sur un questionnaire destiné aux jeunes étudiants

algériens de l'université de Biskra de différentes filières, il est question d'analyser leurs réponses pour collecter le maximum d'informations concernant leur contact, relation et positionnement vis-à-vis de leurs langues.

Le travail sera centré sur les différentes langues qui sont en présence dans le répertoire linguistique des locuteurs algériens, à savoir la langue arabe, langue maternelle de la majorité des Algériens, la langue amazigh(kabyle ou chaoui) et le français qui demeure la langue du colonisateur mais aussi une langue de prestige et de modernité ainsi que la langue anglaise, deuxième langue étrangère en Algérie.

Notre travail de recherche sera subdivisé en deux parties, partie théorique et partie pratique. Dans la partie théorique, nous nous intéresserons à la situation sociolinguistique de l'Algérie, nous essayons d'expliquer le statut de chaque langue, et aussi la place accordée à chacune de ces langues. Puis nous allons aborder les définitions de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre thème de recherche telles que représentations des langues, contact de langues ...

La partie pratique sera consacrée à la définition de quelques concepts d'ordre méthodologique et la présentation du corpus, nous essayerons de mener une enquête de terrain en proposant un questionnaire à quelques étudiants universitaires dans des situations informelles puis nous analyserons les réponses recueillies.

**Chapitre I :**  
**Considérations théoriques**

## **Introduction :**

Dans le présent travail, nous nous intéressons aux représentations des langues chez les étudiants de l'université de Biskra , mais avant de parler de cette notion , nous avons jugé utile de commencer ce premier chapitre par une présentation de notre domaine de recherche qui est la sociolinguistique tout en traitant les différentes langues dans le milieu social algérien , ou bien la situation sociolinguistique de l' Algérie .

### **1. Le domaine de la sociolinguistique**

Selon William Labov : « la sociolinguistique n'est pas une des branches de la linguistique, et pas d'avantage une discipline interdisciplinaire»<sup>1</sup>.Autrement dit , la sociolinguistique est une discipline qui s'ouvre dans une autre discipline , l'objet de la sociolinguistique est l'étude des rapports entre le langage et la société .à s'en tenir la sociolinguistique s'occupent des rapports langue /société et des relations entre variation linguistique et la stratification social touchant a l'usage social de la langue étudie la langue dans la réalité de ces pratiques qui ne peut être que social . La variation linguistique avec la classe, l'ethnie, l'âge, le sexe ....

La sociolinguistique s'efforce du déterminer qui parle , quel variété de langue , quand , a propos de quoi , et avec qui . La sociolinguistique peut voire doit être une discipline non pas périphérique mais centrale. Toute linguistique ne peut être que sociolinguistique.

A partir des années 90, la sociolinguistique donne une grande importance à la diversité des phénomènes linguistiques observés en milieu urbain qui est considéré comme un milieu très riche en termes de langage et de culture, d'après Thierry BULOT : « la ville c'est un lieu que l'on dit tendu socialement, puisque des communautés s'y côtoient de manière forte et presque symptomatique , mais dans tous les cas, c'est quelque chose que l'on appelle en sociolinguistique, une matrice discursive. »<sup>2</sup>. Ce domaine de recherche se centralise sur des attitudes majeures, comme l'étude des attitudes et des représentations linguistiques. La

---

1 - LABOV W., *sociolinguistique*, éd sociolinguistique Parterns, université de Pennzy Lvania presse, 1972, p.9

2- BULOT T., 2011, le français et les villes, dans dynamique de la langue française au 21eme siècle : une introduction à la sociolinguistique, module 5

sociolinguistique urbaine consiste à une série d'études fondées sur des bases essentielles. Premièrement, l'étude de l'histoire des langues en présence dans le milieu urbain, deuxièmement, elle se concentre sur des questions théoriques et des phénomènes résultants du multilinguisme ainsi que les manières dont les citoyens forment leurs communautés linguistiques.

### **2. Situation sociolinguistique en Algérie :**

L'environnement sociolinguistique en Algérie se caractérise par la présence de plusieurs langues en contact dues à son histoire et à sa géographie. L'Algérie, comme plusieurs pays dans le monde offre une richesse en matière des langues ; c'est vrai que l'Algérie est le seul pays du Maghreb à n'avoir par rejoint la francophonie pour des raisons que nous connaissons ; malgré que c'est le deuxième pays francophone au monde. L'Algérie comme chaque pays connaît une situation particulière, complexe, et diversifiée.

L'Algérie se caractérise aussi par une situation plurilinguisme sociale : arabe standard, arabe dialectale, français, et les différentes variétés du berbère, dont la coprésence trouve son origine dans l'histoire même du Maghreb, sont traversées par une crise profonde, de même que le multilinguisme et la diglossie. C'est que MANNA, G décrit la situation linguistique en Algérie : *« il est fréquent lorsqu'on fait état de la situation linguistique en Algérie d'indiquer qu'elle se caractérise par un plurilinguisme ou arabe littéraire, arabe dialectal, berbère et français coexistent : que l'utilisation de chacune de ces langues ou variétés et en corrélation avec des facteurs individuels et situationnels »*<sup>3</sup>

La description du marché linguistique algérien montre qu'il ya quatre langues en usage d'une part le français et l'arabe classique, d'autre part les deux langues maternelles l'arabe dialectal et tamazight avec leurs variétés. Donc, depuis l'indépendance du pays, et malgré les progrès quantitatifs de la scolarisation, la qualité de l'arabisation et de la francisation s'est dégradée. L'écrasement des langues populaires arabe dialectal et berbère, prive la société d'importants outils linguistiques.

L'Algérie, comme plusieurs pays dans le monde offre une richesse en matière des langues ; elle connaît une situation très complexe et diversifiée ; c'est vrai que l'Algérie est le seul

---

<sup>3</sup> -SAADI D., *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues*, disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397)

pays du Maghreb à n'avoir pas rejoint la francophonie pour des raisons que nous connaissons ; malgré que c'est le deuxième pays francophone au monde.

La situation linguistique en Algérie est toujours considérée comme une problématique. Les différentes conquêtes que l'Algérie a vécu ont engendré la présence de plusieurs codes linguistiques à côté du berbère qui est, langue de la communauté autochtone ; cela justifie l'existence de deux groupes importants « les berbérophones » et « les arabophones » qui se sont mêlés à travers l'histoire ; sans pour autant négliger le français qui est pratiquée et parlée par ces deux groupes sociaux. R.SEBAE trouve que :

L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel /français /arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction<sup>3</sup>

### **2.1.L'arabe classique:**

L'arabe classique est une langue nationale et officielle de l'état algérien. La langue arabe dite classique, coranique, standard, littéraire ou moderne doit sa présence au Maghreb et particulièrement en Algérie aux conquérants arabes venus de l'orient. Dans le monde arabe moderne, l'arabe dit classique servait comme langue de prestige utilisée dans des situations de communications formelles. Elle fonctionne comme un noyau autour duquel se constitue la communauté arabe. Cet aspect unificateur ainsi que le statut de modèle assigné à l'arabe classique s'expliquent habituellement par le fait que le coran, le livre sacré des musulmans, a été révélé au prophète Mohamed dans cette langue.

L'arabe classique est une langue chamito-sémitique née dans le moyen orient et le golf persique, cette langue était restreinte dans cette zone géographique, mais avec l'avènement du coran écrit en arabe et de l'islam, elle eut une expansion assez grande pour arriver jusqu'au Maghreb. Cette langue principalement apprise à l'école, n'est en fait pratiquée par aucune des communautés linguistiques qui composent la société algérienne ni dans aucune communication quotidienne ou conversations courantes. A ce propos, Grand

---

<sup>3</sup> – SEBAE R., *Culture et Plurilinguisme en Algérie*, sur : <http://www.inst.at/trans/13nr/sebae13.htm>

guillaume confirme que : « (...) *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* »<sup>1</sup>.

En effet, l'arabe classique n'est la langue d'aucun locuteur algérien, il n'a aucune existence dans la sphère informelle. Avant la période coloniale, l'Algérie a toujours été un pays arabisé. L'arabe était la seule langue après la colonisation, cette dernière a beaucoup régressée parce que le colon français a exigé, imposé et instauré la langue française.

La notion de langue maternelle n'est pas un sujet stable dans notre société, pour la majorité des locuteurs, la langue maternelle dans le contexte du bilinguisme ou même du plurilinguisme est toujours une étrangeté et elle est relevée d'une conception linguistique monolingue.

L'extension et l'évolution de cette langue sont intimement liées à la naissance et la propagation de l'islam. L'arabe s'est imposé dans toute l'aire arabo-musulmane comme langue religieuse mais plus encore comme langue d'administration d'empires successifs, langue de la culture, de la pensée, des sciences et des techniques, coexistant avec les langues locales jusqu'à les supplanter.

C'est avec la naissance de l'islam et son essor que l'arabe connaît une expansion remarquable et se répand dans de nombreux pays, y compris des pays non arabophones ayant adopté la religion musulmane. L'arabe est donc la langue de plusieurs millions de personnes à travers le monde, en Asie, en Afrique, dans les pays du Maghreb ainsi que dans la région du GOLFE.

C'est également une langue qui a produit une masse considérable d'œuvres poétiques, comme la poésie des soufis, autant que des traités de médecine, de philosophie, d'astrologie et astronomie dont l'éclat a durablement influencé les civilisations occidentales.

## 2.2. L'arabe dialectal

---

<sup>1</sup>– GRANDGUILLAUME, G., ARABISATION et politique au Maghreb, éd G : P. Maisonneuve et Larousse, l'université du Michigan, 1983, p.195

On comprend que l'arabe dialectal c'est juste un dialecte parlé par l'ensemble du peuple en d'autres termes, c'est la langue de la rue, cela signifie qu'elle n'est pas codifiée, c'est une langue essentiellement orale mais parfois utilisées par certains auteurs dans leurs productions artistiques, est une langue vernaculaire, elle n'est pas académique, elle n'est pas enseignée, mais utilisée dans les discussions et utilisations informelles quotidiennes. L'arabe dialectal appelé aussi arabe algérien servant la communication orale et souvent informelle, et reconnue également comme langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens, elle est les véritables langues des conversations quotidiennes cette langue est qualifiée comme « dialecte » incapable de véhiculer les sciences et à être enseigné à l'école. Dans ce propos CHIBANE .R affirme que : « *l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* »<sup>1</sup>

L'arabe dialectal est en effet connu par sa variété et sa diversité linguistique donc il n'est pas considéré comme un système linguistique homogène, mais varié grâce à la diversification de son lexique et vocabulaire.

L'arabe dialectal, comme on l'a signalé auparavant, est une langue vernaculaire qui ne possède aucun statut officiel au même formel, elle n'est pas académique, elle n'est pas enseignée ou utilisée dans les institutions algériennes mais son usage se limite dans les discussions et utilisations informelles quotidiennes.

### **2.3.Le berbère**

L'origine du mot berbère remonte aux romains qui désignaient par ce terme la population de l'Afrique du nord dont ils ne comprenaient pas leur langue. Le terme « barba ros » qualifié toute personne « étrangère » « sauvage » « non civilisé ».le berbère appartient donc à la famille des langues afro-asiatiques. Le berbère se caractérise par plusieurs dialectes, il faut signaler que en Algérie il ya les kabyles qui sont présent dans la grande Kabylie TIZI-OUZOU, BOUIRA et BEJAIA .le CHAOUI qui employé par les CHAOUIAS ,cette variété s'emploie dans massifs des AURES, les variétés TARGUI et MOZABITE, s'emploient au sud de l'Algérie, dans le massifs du HUGGAR et le MZAB .la langue berbère est une langue maternelle de plus d'un quart de locuteurs algériens, elle est principalement utilisé en KABYLIE. GILBERT GRANDGUILLAUME

---

<sup>1</sup>CHIBANE, R., « étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TIZI-OUZOU à l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée LALA FATIMA N'SOUMER » mémoire de magistère, université de TIZI-OUZOU, 2009, p.20

affirme que : « comme l'arabe dialectal, le berbère est une langue essentiellement orale ». Le berbère reste essentielle une langue orale parlé par une communauté importante.

La langue tamazight est répartie à plusieurs formes et variantes, selon diverses communautés locales : le kabyle (BOUMERDES, BOUIRA, TIZI-OUZOU, BEJAIA, et une petite partie de JIJEL), le TASSAHLITE (parlé dans la région côtière nord-est de BEJAIA), LE CHAOUI (dans les Aurès d'Algérie), LE CHENOUI (dans le nord-ouest de l'Algérie), LE MOZABITE (parlé au MZAB, dans le sud), LE TOUAREG (parlé dans le sud de l'Algérie), LE CHELHA (régionale MOSTAGNEM), et LE TAGARGRENT (Ouargla et de N'GOUSSA ainsi que TOUGGOURT) .

Les variantes de la langue tamazight n'ont pas vraiment d'ancrage dans la réalité linguistique et sociale, cependant, ces variantes sont, strictement, utilisées à l'oral dans quelques communautés minoritaires. Avant la venue de tous ces conquérants étrangers en Afrique du nord, les berbères étaient les premiers habitants du Maghreb. Selon A.MALEK :

La réhabilitation de la langue berbère procède de la conjugaison de deux facteurs : d'une part la prise de conscience des berbérophones de leur acculturation par l'arabisation généralisée et d'autres parts la volonté politique du pouvoir de désamorcer un risque de déséquilibre national. C'est en convergence avec ce large mouvement de revendications culturelles que de nombreuses études ont été consacrées à cette langue selon diverses orientations : sociolinguistique, morphosyntaxique et phonologique<sup>1</sup> .

Les habitants berbérophones sont bilingues la majorité, une minorité est monolingue ; ils parlent berbère et arabe dialectal ; en plus, la plupart d'entre eux maîtrisent parfaitement le français et l'arabe classique.

### **2.4.Le français**

La langue française est, pratiquement, utilisée en Algérie, dans le but de lui donner le statut de langue étrangère .cette langue est appliqué dans le système éducatif algérien ou son enseignement est obligatoire à partir de la deuxième année primaire. Le français est considéré comme la langue étrangère la plus utilisée en Algérie, elle marque sa présence depuis époque coloniale 1830, comme le confirme TALEB IBRAHIMI .KH :

---

<sup>1</sup> – AZZEDDINE .M. “*Eléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'université de Mostaganem*”, dans synergies Algérie n° : 4, 2009, p.56

le français , langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang , par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie ».de cette façon le français s'est imposé en Algérie » .l'usage et la présence de la langue française au sein de la société algérienne est important , ainsi dans la plupart des administrations et établissements scolaires, à titre d'exemple, dans l'enseignement supérieure une grande majorité des enseignements sont assurés en langue française<sup>1</sup>.

Cette langue a notamment une place de choix dans les médias écrits, ainsi qu'une place importante à la radio et à la télévision, à titre d'exemple, les presses écrites francophone cas de liberté, le soir d'Algérie, compétition...etc. Selon SEBAA REBAH :

Le français s'est beaucoup plus implanté à l'ère actuelle que durant la période coloniale. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française. Le français est aussi omniprésent dans le quotidien des algériens. Les termes français sont abondants dans le lexique des algériens. Concernant les moyens de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français<sup>3</sup>

Donc, la langue française, qui est au service de l'économie, nous permet d'éviter la régression et de s'ouvrir sur le monde parce que la science et la technologie sont enseignées en français ou en anglais.

C'est la langue de prestige, surtout chez les femmes lettrées : « la maîtrise d'une langue dotée d'un certain prestige représentera, pour l'individu, un bien appréciable, dans la mesure où il la considérera comme un atout pour son image et sa position sociale, et où il en attendra des bénéfices pour une éventuelle progression. »

Le français fait partie intégrante de la réalité algérienne, il a profondément marqué l'inconscient du peuple algérien pendant la colonisation à travers plusieurs générations, elle était même considérée comme deuxième langue maternelle après l'arabe et cela s'est étalé même quelque années après l'indépendance jusqu'à la proclamation de la politique d'arabisation de l'Algérie. Bien qu'elle soit considérée comme première langue étrangère, elle deviendra progressivement la langue véhiculaire de l'état et cela est du, bien évidemment, à la politique coloniale qui, à partir de 1830, a remplacé l'arabe et la culture musulmane par la langue française. Nous constatons donc que la langue française dite étrangère ne l'est pas, car elle est présente partout dans le milieu social et culturel des algériens même si elle a été exclue de l'enseignement et de certains secteurs de

---

<sup>1</sup> - TALEB IBRAHIMI K, *les Algériens et leur(s) langue (s) : éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, édition EL HIKMA, Alger, 1997, p.35

<sup>3</sup> - SEBAA R, *"l'Algérie et la langue française: l'altérité partagée"*, Dar El Gharb, Alger, 2002, pp.84

l'administration. C'est la langue de prestige, surtout chez les femmes lettrée : « la maîtrise d'une langue dotée d'un certain prestige représentera, pour l'individu, un bien appréciable, dans la mesure où il la considérera comme un atout pour son image et sa position sociale, et où il en attendra des bénéfices pour une éventuelle progression »

Avant la période coloniale, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique diffusée avec l'islam. Mais lors de la colonisation française 1830\_1962, le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités française dans l'administration algérienne.

En effet durant la période de 1830\_1922, le français devenu indispensable pour accéder à certains postes dans l'administration cette dernière était renseignée aux algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes et méthodes que celles qui étaient appliquées en France.

Le français est donc langue très vivante et toujours présente dans différents domaines de la vie publique, représente aussi la langue de travail et de communication dans plusieurs secteurs en Algérie elle est réservée dans l'enseignement supérieur, la langue la plus répandue de nombreuses filières (pharmacie, médecine, architecture, média). alors la langue française occupe d'une place linguistiquement favorable et importante.

L'histoire de la présence de la langue française en Algérie commence avec la colonisation ; cette langue est devenue la langue dominante et officielle du pays, et parallèlement les locuteurs algériens se sont trouvés devant les portes de l'école française, ils n'étaient d'étudier ni en arabe ni en français, par contre ils étaient obligés d'apprendre la langue française. après l'indépendance, deux catégories d'intellectuelles composent le champ culturel algérien « les arabophones et les francophones ».

L'époque coloniale a engendré un changement progressif sur le parlé algérien, ce qui a créé un métissage langagier, et ce dernier est dû probablement au contact de deux langues (arabo-français).

Après l'indépendance (1962), l'état algérien décrète l'arabe « langue nationale et officielle » dans la constitution algérienne, le français est promu au rang des langues étrangères. L'état a mis en œuvre une politique d'arabisation dans le but était de supprimer l'usage du français dans la société. Mais en dépit de tous les moyens juridiques et humains mis en place par l'état algérien, l'arabisation échoue et l'arabe standard ne parvient pas à

prendre la place du français. Avec l'avènement du président Bouteflika au pouvoir, en 1999, le français connaît un épanouissement dans la société algérienne et jouit d'une place importante.

En effet, le français est utilisé dans tous les secteurs et certains sociolinguistes affirment même que celui-ci jouit d'une certaine C-officialité.

### **3. Contact des langues en Algérie:**

Selon WEINREICH, cité par MOREAU, le contact de langues, comprend : « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* »<sup>2</sup> Cette citation explique mieux le concept du contact de langues. Il ya plusieurs raisons pour lesquelles les locuteurs de plusieurs langues peuvent entrer en contact. Certains le font volontairement, tandis que d'autres sont un peut obligés à cause de quelques circonstances. Lorsque les locuteurs de différentes langues et cultures se retrouvent au même endroit, forcément l'une des deux langues peut être affectée par l'autre, ce qui peut même donner naissance à une nouvelle langue. Cependant, le terme de « contact de langues » est utilisée pour démontrer un ensemble de phénomènes résultants de ce fait, comme l'emprunt, le bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique...etc.

Depuis le début des années 1960, la question du contact des langues occupe une place fondamentale dans les sciences du langage. L'objectif fondamental de la sociolinguistique est la mise en évidence la question de la valeur sociale des langues engagées jusque dans leurs usages quotidiens (diglossie, bilinguisme).Elle a aussi fourni des éléments de description des usages linguistiques en milieu multilingue.

WEINREICH est le premier chercheur à avoir utilisé le terme du « contact de langue » en 1953, selon lui : « *le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept*

---

<sup>2</sup>MOREAU M.L., *Sociolinguistique : concepts de base*, Liège, Mardaga, 1997, p.94

*de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »<sup>3</sup>.*

De ce fait, on comprend que le contact de langues est la présence de deux systèmes linguistiques (langues) différents ce qui influe le comportement langagière chez l'individu, en d'autre termes le milieu multilingue influe sans doute les pratiques langagières d'un individu.

Le contact des langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe d'individus sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, ce phénomène peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à employer leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. Le contact entre les quatre langues en présence dans la société algérienne en particulier (l'arabe classique, l'arabe standard, le berbère et le français) engendre de nombreux phénomènes sociolinguistique (le bilinguisme, l'alternance codique, l'emprunt, la diglossie...).

Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine.

Le contact de langues s'insère aussi dans la tension entre prescription et description linguistique. Il s'agira de s'intéresser aux représentations sociales et métalinguistiques de ces langues en contact que les locuteurs, de même que les linguistes et les grammairiens eux-mêmes, construisent et véhiculent à partir de leur jugement. L'étude du contact de langues invite ainsi à interroger les processus de construction identitaire et à revenir sur des notions telles que « insécurité linguistique » ou « communautés imaginées ».

#### **4. Les représentations des langues :**

La notion de représentation est aujourd'hui largement circulante et dans les travaux portant sur l'acquisition des langues (Matthey1997, Zarate et Candelier 1997 ; etc.). Les images et les conceptions que les acteurs sociaux se font d'une langue, de ce que sont ses normes, ses caractéristiques, son statut au regard d'autres langues, influencent

---

<sup>3</sup>*Ibid.*

largement les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour apprendre cette langue et en user (DABENE, 1997).

Dans le domaine des langues, de leur apprentissage et de leur usage, qu'il s'agisse de langues maternelles, secondes ou étrangères (ces distinctions étant elles-mêmes interrogeables comme construites et non données), les représentations sont d'autant plus disponibles et susceptibles de donner lieu à formulation, à verbalisation (quel que soit le crédit qu'on puisse accorder à ces verbalisation) qu'elles ont à voir avec l'appartenance, l'identité propre, le positionnement distinctif par rapport à l'Autre et à l'étranger.

Convenir de l'importance des représentations langagières (portant sur les langues, leur apprentissage et leurs usages) au regard des pratiques effectives et poser que ces représentations donnent lieu à des manifestations linguistiques repérables, même diffractées, opaques ou trompeuses, permet de déterminer une base relativement consensuelle. En effet, l'ensemble d'attitudes, de représentations et de sentiments des locuteurs face aux langues ont une influence sur le comportement et les pratiques linguistiques.

### **Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons fait un aperçu global sur la situation sociolinguistique de l'Algérie, cette dernière est une communauté qui démontre clairement qu'elle est une société constituée de plusieurs langues, et se compose essentiellement de l'arabe dialectal, la langue de la plupart des peuples algériens, de l'arabe classique, langue nationale et officielle du pays, de la langue française et du berbère. En effet l'Algérie est un pays plurilingue.

Les représentations permettent d'étudier le comportement et les activités de connaissance « *l'agir cognitif présuppose en effet la faculté de se représenter le monde d'une façon adéquate et pertinente* »<sup>5</sup>. Elles sont d'ordre mental, collectif ou individuel, et ne sont qu'une manifestation parmi d'autres. Elles permettent à déterminer le sens et la finalité des activités cognitives et sociales.

---

<sup>5</sup> - MOSCOVICI S., cité par MONDADA L., *Cahiers de praxématique*, Presses Universitaire, Montpellier, 1998, p.128

## **Chapitre II :**

# **Considérations méthodologiques et analyses du corpus**

## **Introduction :**

Après avoir terminé avec la partie théorique, dans laquelle nous avons développé la situation sociolinguistique en Algérie, nous avons aussi défini les concepts clés qui sont en relation avec notre thème de recherche. Nous passons au second chapitre c'est la partie pratique, nous allons aborder, en premier lieu, la présentation de notre terrain de recherche, le déroulement de l'enquête ainsi que les difficultés rencontrées sur le terrain. En second lieu, nous passons à la présentation de corpus et en dernier nous allons analyser et interpréter les données recueillies pendant.

### **1. Présentation de l'enquête et méthodologie:**

L'enquête consiste à collecter, sur le réseau social facebook, des données primaires auprès de personnes ciblées, afin de prendre une décision, elle peut compléter des sources secondaires. Notre enquête est réalisée auprès d'un échantillon composé d'un groupe d'étudiants universitaires de Biskra.

DE SINGLY.F définit l'enquête « *comme un instrument de connaissance du social(...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatif* »<sup>1</sup>. L'enquête, décrit, explique et met l'accent sur les expériences et les motivations des informateurs chaque enquête à trois étapes : l'observation, l'analyse et l'explication des données ce qui lui donne un caractère scientifique.

Notre travail de recherche sur le réseau social facebook exige d'adopter différents outils d'investigation, de ce fait nous avons opté pour le questionnaire comme moyen nécessaire pour effectuer notre enquête car, il est le plus adopté à l'étude des représentations des locuteurs, en plus il nous permet d'entrer en contact avec la population interrogée.

#### **1.1.Le questionnaire :**

Un questionnaire est une technique de collecte de données quantifiables qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis. Le

---

<sup>1</sup>DE SINGLY.F., *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, édition NATHAN. CALL.128, Paris, 1992, p.28

questionnaire est un outil régulièrement utilisé en sciences sociales (sociologie, psychologie, marketing). Il permet aussi de recueillir un grand nombre de témoignages ou d'avis.

CHIGLIONE.R et MATALON.B présente le questionnaire comme :

Est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur<sup>1</sup>

En effet, le questionnaire est le moyen nécessaire par lequel les objectifs de l'enquête doivent être atteints. Ce dernier est un outil méthodologique comportant un ensemble de questions qui s'enchaînent d'une manière structurée. Il peut se présenter sous deux formes, une forme structurée et une forme non structurée. Le premier type est composé de questions fermées ou semi fermées, elles ne proposent qu'une alternative pour la réponse : oui ou non, ou bien les questions semi fermées fournissant une liste de réponses déjà rédigées. Quant au questionnaire non structuré, il comprend exclusivement des questions ouvertes, ces derniers laissent l'individu interrogé totalement libre du choix de sa réponse et de sa forme. Nous avons alterné entre ces deux types dans notre enquête.

Ce questionnaire est destiné aux jeunes algériens, plus précisément les étudiants universitaires de Biskra. Dans notre questionnaire, nous avons opté pour des questions fermées, semi-fermées et ouvertes. En ce qui concerne les questions fermées quelque soit le sujet ont une réponse positive ou négative les réponses proposées sont oui ou non. Exemple : Connectez-vous sur Facebook ?

OUI                      NON

L'avantage des questions fermées est qu'elles permettent de recueillir des réponses simples et précises. Quant aux questions semi fermées, on laisse la possibilité de donner une autre réponse que celles proposées dans la liste. Exemple : en quelle langue regardez-vous ces chaînes ? Et pourquoi ?

Arabe                      Kabyle                      Française

---

<sup>1</sup>CHIGLIONE.R et MATALON.B, *Les enquêtes sociologiques, théories et pratiques*, ARMAND COLIN, Paris, 1978, p. 28

Nous avons aussi des questions ouvertes, les réponses ne sont pas proposées, mais la question est formulée de façon à ce que la personne donne sa propre réponse, l'exprime dans son propre langage. L'avantage de questions ouvertes réside dans la richesse du contenu. Exemple : Que pensez-vous de la langue française ?

Notre questionnaire comprend 12 questions et nous pouvons les répartir en deux parties essentielles. La première partie a pour objectif l'identification sociale de nos enquêtés pour bien préciser la population concernée, ainsi, les questions posées sont conçues autour des variables sociales l'âge, le sexe, niveau d'étude et la langue maternelle des enquêtés. En ce qui concerne la seconde partie, elle est consacrée aux représentations linguistiques des locuteurs.

La méthode sur laquelle notre recherche est fondée est à la fois quantitative et qualitative. La première méthode est qualifiée comme la plus adéquate, la deuxième méthode est liée à l'analyse des réponses ouvertes

### **1.2.Méthodologie :**

Dans le but de dégager et analyser les représentations des langues chez les étudiants de l'université de Biskra , tout en essayant de déterminer ce que ces locuteurs pensent de leurs langues en prenant en considération les variables qui peuvent influencer leurs représentations à savoir le sexe, l'âge, niveau d'étude et la langue maternelle, nous avons administré notre questionnaire vis le réseau social facebook.

Nous avons choisi comme public d'enquête les étudiants universitaires de différentes filières de l'université de Biskra. Selon ANGER.M le public d'enquête est comme « *un ensemble d'éléments d'une ou plusieurs caractéristiques en commun qui les distinguent d'autres éléments sur lesquels porte l'investigation* »<sup>1</sup>. Nous avons opté dans notre recherche pour un échantillon représentatif, nous avons utilisé ce type d'échantillonnage pour mener à bien notre travail.

---

<sup>1</sup>ANGER.M., *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, CASBAH, Alger, 1997, p.226

## **2. Analyse des données :**

### **2.1. Description du public**

Après avoir distribué le questionnaire via le réseau social facebook, nous n'avons pu avoir que 50 réponses. Donc, notre échantillon est constitué de 50 locuteurs qui ont accepté de répondre à notre questionnaire. Il est composé de 12 femmes et 38 hommes qui font des études à l'université de Biskra.

### **2.2. Présentation des variables sociales :**

En premier lieu, nous allons présenter les quatre critères (le sexe, l'âge, niveau d'étude) qui sont considérés comme les variables sociales de notre étude.

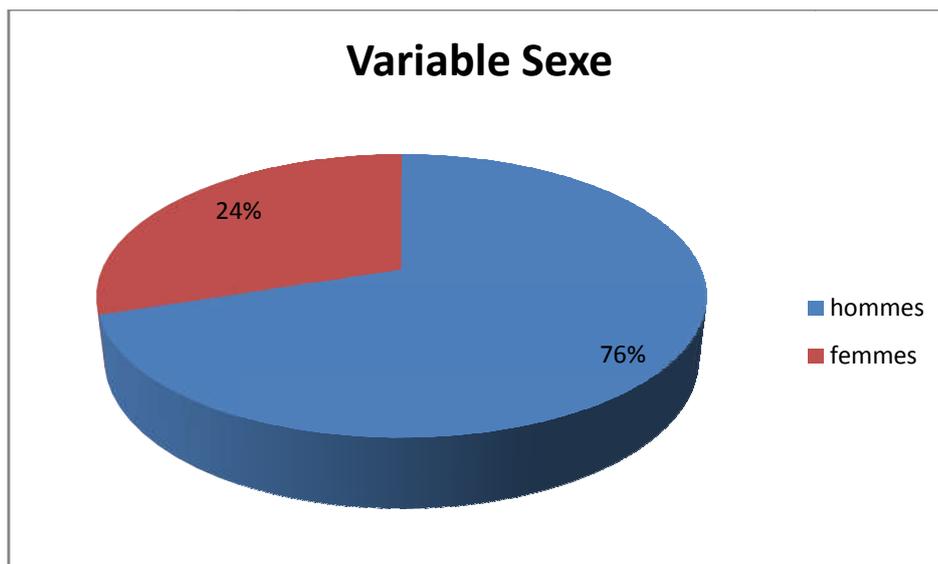
#### **2.2.1. variable sexe :**

Notre public est réparti comme suit :

sexe	nombre	pourcentage
hommes	38	76%
femmes	12	24%

**Tableau 01 : Répartition du public d'enquête selon la variable sexe.**

Ces chiffres peuvent être présentés dans la figure ci-dessous :



**Figure 01 : Variable sexe.**

Cette figure présente l'identification de la variable sexe de nos enquêtés, nous remarquons que 38 de l'ensemble de locuteurs appartient au sexe masculin, ce qui représente 76%, en revanche le sexe féminin possède un pourcentage important de l'ensemble de nos enquêtés, 12 femmes ce qui est égal à 24% de nos enquêtés

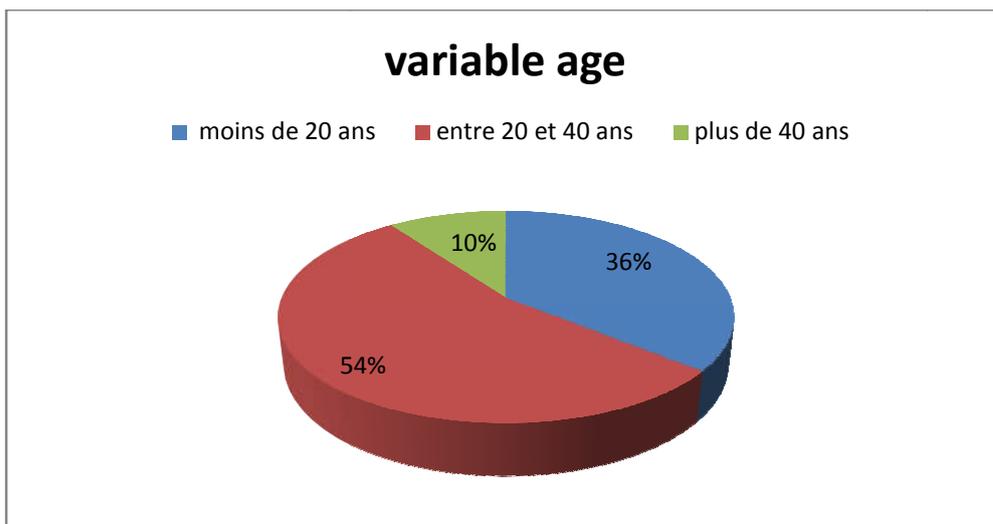
### 2.2.2. Variable âge :

Cette variable est aussi importante dans notre recherche. L'âge de notre échantillon d'étude est présenté dans le tableau ci-dessous :

Age	Nombre	pourcentage
moins de 20 ans	18	36%
entre 20 et 40 ans	27	54%
plus de 40 ans	5	10%

**Tableau 02 : répartition du public d'enquête selon la variable âge.**

Le public choisi est un groupe constitué de 50 étudiants réparties en trois catégories d'âge différentes : une catégorie a moins de vingt ans, une autre catégorie de ceux qui ont entre vingt et quarante ans et celle qui a plus de quarante ans. Le graphe suivant figure la variable selon l'âge :



**Figure 02 : Variable âge.**

Notre enquête dans la ville de Biskra a touché presque toutes les tranches d'âge de la société mais en observant ce graphe, on constate que les jeunes entre 20 et 40 ans qui ont répondu au questionnaire avec un taux de 54%. Mais ceux qui ont un âge encore moins avec un taux de 36%. Et enfin, la tranche d'âge des personnes dépassant 40 ans est très basse avec un taux de 10%.

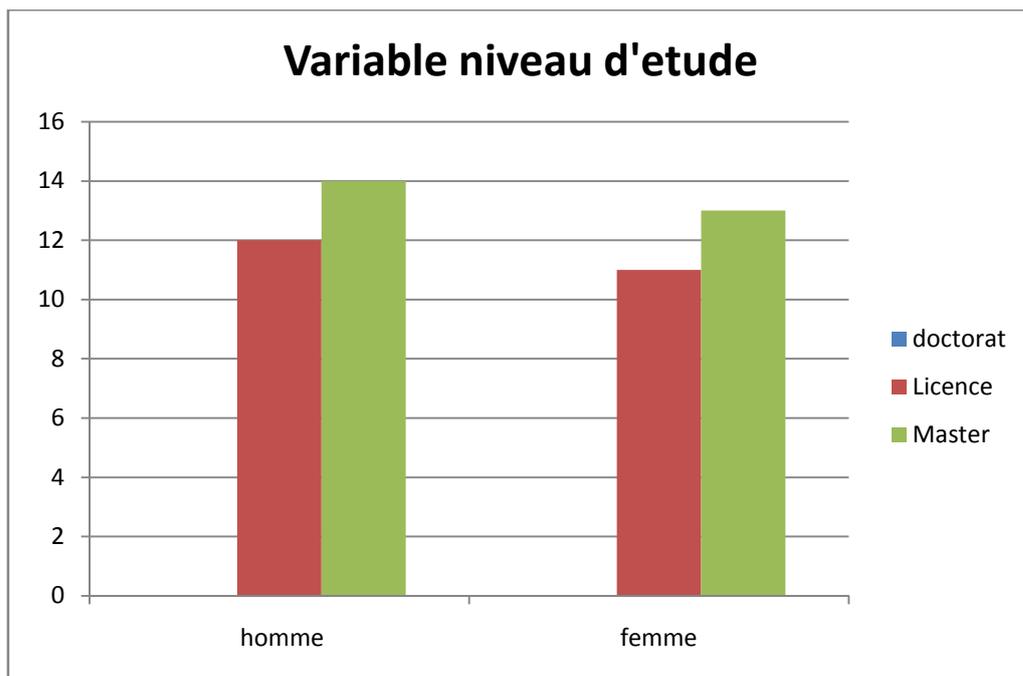
### 2.2.3. Variable niveau d'étude :

Nous avons recensé le niveau d'étude de notre population dans le tableau suivant :

Niveau d'étude	Doctorat	Licence	Master
homme	00	12	14
femme	00	11	13

**Tableau 03 : Variable niveau d'étude.**

Ces résultats sont présentés dans la figure suivante :



**Figure 03 : Variable selon le niveau d'étude.**

En ce qui concerne le niveau d'étude, contrairement au critère d'âge, notre enquête n'a pas touché tous les niveaux, comme la figure le démontre, on n'a pas eu à faire avec des doctorants. Le niveau licence est représenté par un nombre élevé chez les hommes 24% contre les femmes 22%. Quant au niveau Master, on constate que le taux dépasse celui de licence, le taux est plus élevé chez les femmes avec 26% par rapport aux hommes avec 28%.

### **2.3.Les représentations des langues :**

Dans cette deuxième étape de l'analyse, nous allons essayer de déterminer d'après notre questionnaire les différentes représentations des langues dans la vie quotidienne de nos locuteurs.

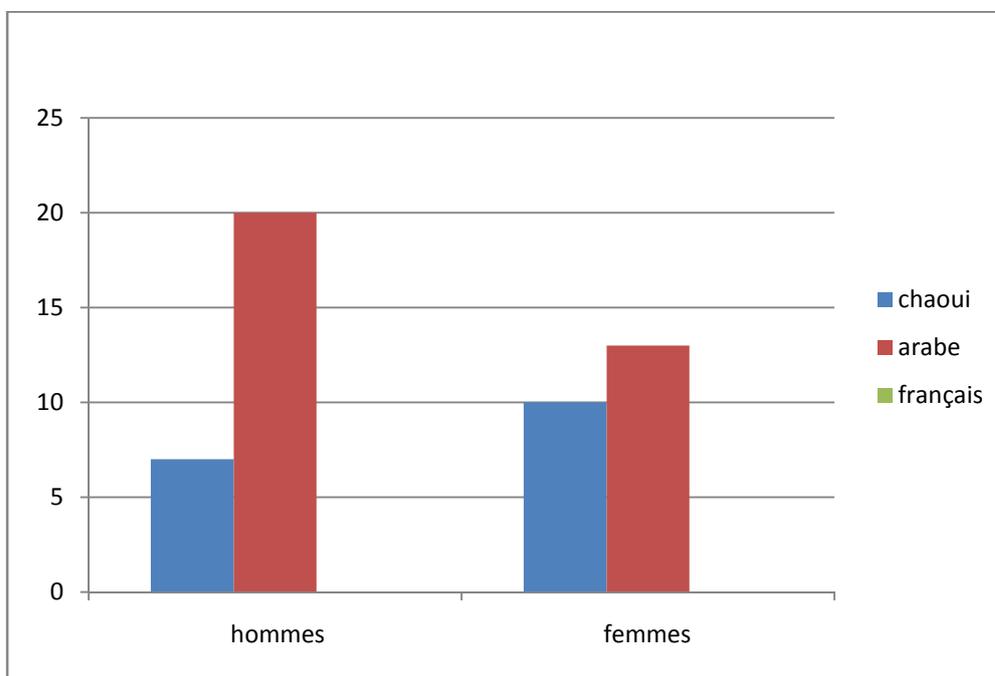
- **Langue maternelle des enquêtés :**

Ce tableau présente les trois langues à parler dans la région de Biskra chez les locuteurs, nous allons voir quelle est la langue maternelle de forte présence.

la langue parlée	Chaoui	arabe	français
Hommes	7	20	0
Femmes	10	13	0

**Tableau 04 : langue maternelle des enquêtés**

Nous remarquons que notre population parle beaucoup l'arabe c'est pour cela l'arabe est considéré comme une langue véhiculaire dans la ville de Biskra, 20 locuteurs du sexe masculin et 13 femmes parlent l'arabe. Le Chaoui est moins parlé que l'arabe parce que le Chaoui pour les gens de Biskra est une langue vernaculaire, c'est-à-dire n'est parlé que par une minorité et n'existe qu'en famille, 10 femmes parlent le Chaoui et les hommes 7 locuteurs seulement. Nous avons constaté l'absence du français comme langue maternelle de communication chez notre population, à signaler que des fois des immigrés qui ont le français comme première langue acquise font leurs études à l'université de Biskra.



**Figure 04 : langue maternelle des locuteurs.**

La première question posée est celle d’identifier la langue maternelle des enquêtés. D’après les données du tableau, on constate que le gentes masculin déclare avoir la langue maternelle l’arabe dialectal, ce qui renvoi à 40%. Sept (07) autres locuteurs signalent avoir le Chaoui ce qui nous donne 14%

Quant aux femmes, elles déclarent avoir la langue maternelle l’arabe dialectal ce qui renvoie à 26 %. Dix locutrices (10) autres signalent avoir le Chaoui, ce qui nous donne 20%. Effectivement, la composante des habitants de Biskra est une sorte de mélange entre Chaouias et arabophones.

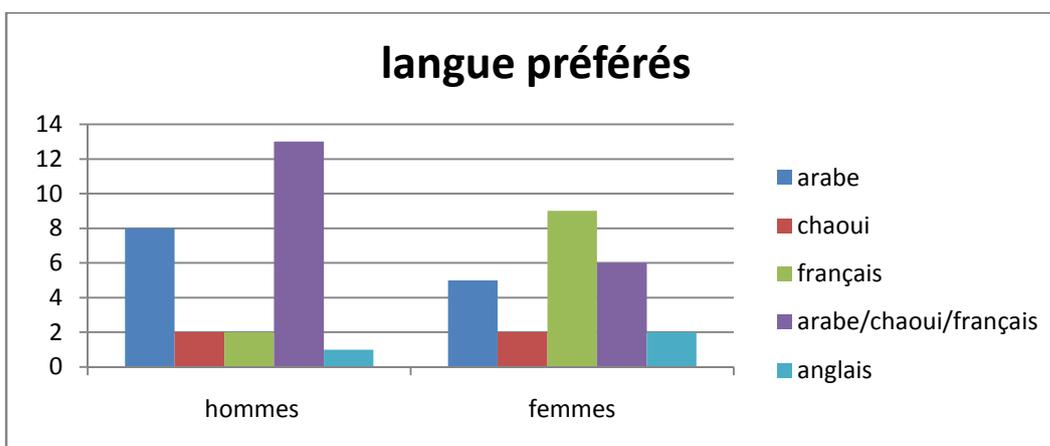
- **La langue préférée selon le sexe:**

	arabe	Chaoui	français	arabe/Chaoui/français	anglais
Homme	8	2	2	13	1
Femme	5	2	9	6	2

Nous avons collecté les réponses présentées dans le tableau suivant :

**Tableau 05 : les langues préférées selon le sexe**

Les chiffres de ce tableau sont présentés dans la figure ci-dessous :



**Figure 05 : les langues préférées par les locuteurs selon le sexe.**

Dans chaque communauté, on trouve une diversité linguistique et une coexistence de deux ou plusieurs langues. Biskra est comme toutes les villes algériennes subit une confrontation de différentes langues où les personnes préfèrent utiliser une langue plus qu'une autre, et les facteurs qui contribuent à opter pour une langue ou détrimement de l'autre sont diverses.

Comme les données ci-dessus le montrent, notre enquête est destinée aux deux sexes, masculin et féminin, et cette fois-ci, on leur a demandé de nous dire quelles langues préfèrent-ils utiliser le plus ? Concernant l'arabe, le taux de son utilisation est élevé chez les hommes avec un pourcentage de 16 % que chez les femmes avec 10% sachant que la langue arabe est la langue maternelle de certains habitants de cette région. Quant au Chaouia, le nombre de personnes parlant le Chaouia chez les femmes et les hommes est égal avec un taux de 4%. Les femmes préfèrent utiliser la langue française dans leur parler quotidien, où on constate que le taux est le plus élevé de toutes les autres langues avec 18%, quant aux hommes, le pourcentage est bas avec 4%. On trouve que l'anglais est presque absent du quotidien des nos enquêtés de Biskra, car chez les hommes, une seule personne sur 25 personnes et chez les femmes, 02 personnes sur 22 personnes parlent anglais.

Enfin, en ce qui concerne ceux qui préfèrent mélanger entre ces dernières, le taux est élevé chez les deux sexes, hommes 52%, femmes 48%. Donc, de là, on peut déduire que Biskra est une ville où ses habitants préfèrent être plurilingues en ce qui concerne le choix des langues qu'ils préfèrent utiliser dans le quotidien.

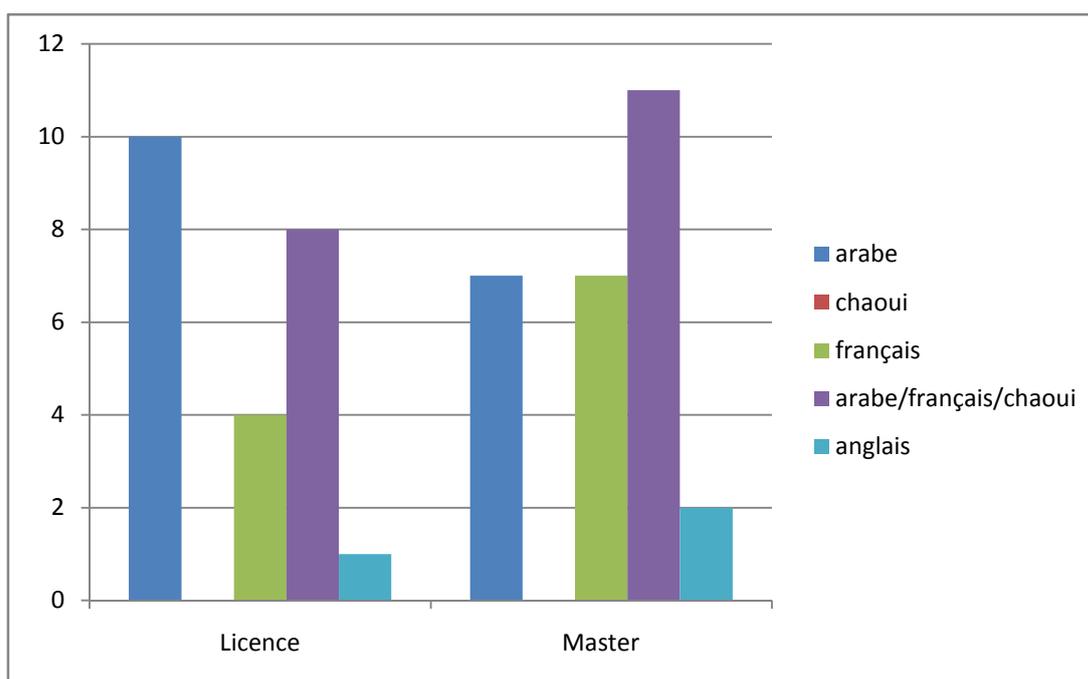
- **La langue préférée selon le niveau d'étude:**

Nous avons eu les résultats suivants:

- **Les langues préférées selon le niveau d'étude:**

	arabe	Chaoui	français	arabe/Chaoui/français	anglais
licence	10	0	4	8	1
master	7	0	7	11	2

**Tableau 6 : Les langues préférées selon le niveau d'étude**



**Figure 06 : Langues préférées par les locuteurs selon niveau d'étude.**

La figure ci-dessus représente la répartition de public d'enquête selon la langue préférée et selon le niveau d'étude qui a été choisi pour représenter la classe intellectuelle à laquelle appartiennent nos sujets. Notre enquête a ciblé tous les étudiants universitaires mais malheureusement, on n'a pas pu avoir des doctorants, mais cela n'a pas empêché que nos résultats soient assez variés.

Donc, concernant l'arabe, on trouve qu'il est plus utilisé chez les mastérants avec un taux de 14%. En licence, il est parlé par 20%. Quant au Chaouia, elle est absente pour les deux niveaux.

En ce qu'il s'agit du français qui est la première langue étrangère en Algérie, qui a un statut très important dans la ville de Biskra, elle est parlée d'avantage par les mastérants 14% que par ceux en licence soit 8%

Comme toute les sociétés, Biskra est une ville où le plurilinguisme est très propagé, sachant qu'il y a des personnes qui utilisent plus de deux langues dans leurs parler quotidien, ce phénomène de plurilinguisme est plus propagé chez les étudiants en master, 22% de ces derniers mélange entre français, arabe et Chaouia dans leurs conversations comparants à ceux en licence avec 16%. Quant à l'anglais, qui est une langue un peu marginalisée, est moins parlée puisque 2% en licence et 4% en master la parlent.

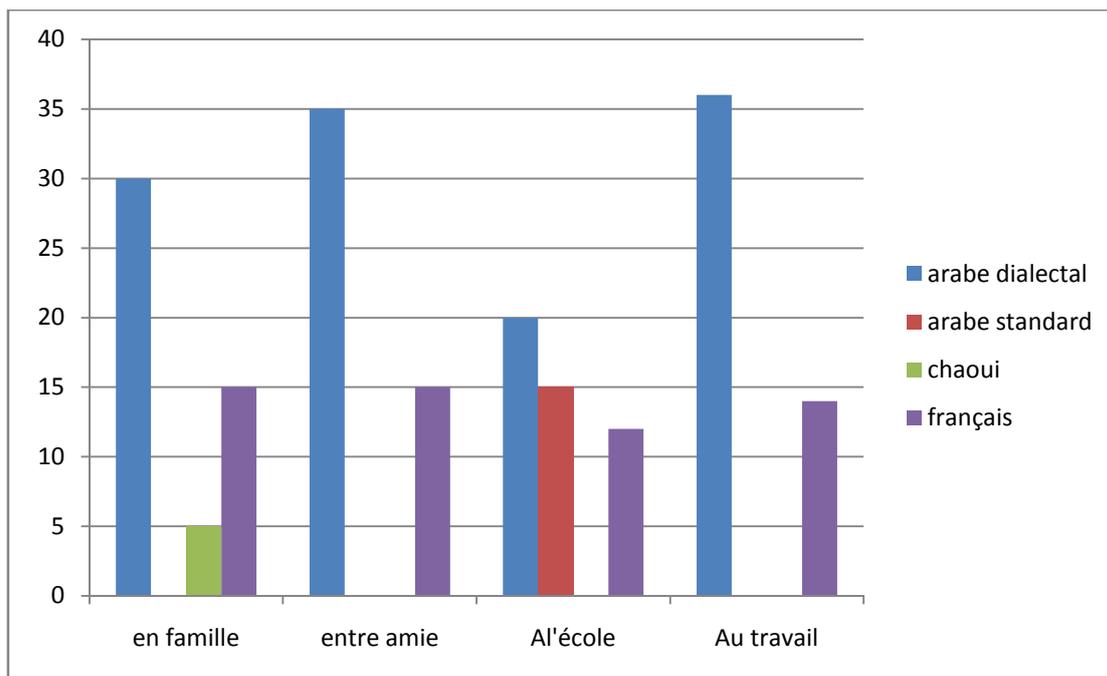
- **Les langues utilisées dans différents contextes :**

Nous avons proposé quatre situations de communication à savoir : les conversations familiales, les conversations amicales, les conversations à l'école, et les conversations professionnelles (au travail). Nous avons essayé de déterminer l'usage des langues en présence selon les situations. Nous avons eu les réponses suivantes :

proposition	arabe dialectal	arabe standard	Chaouia	français
en famille	30	0	5	15
entre amie	35	0	0	15
A l'école	15	20	0	15
Au travail	36	0	0	14

**Tableau 07 : l'utilisation de la langue dans les différents contextes.**

Les chiffres de ce tableau sont présentés dans la figure ci-dessous :



**Figure 07 : la langue dans les différents contextes.**

Nous trouvons que chacun préfère parler une langue bien déterminée et il y a même ceux qui mélangent plusieurs langues à la fois, un individu choisit de parler une langue et non pas une autre selon son interlocuteur, la situation et les circonstances de la discussion. Les langues ainsi que les contextes sont divers :

- Dans le milieu familial, nous avons 30 locuteurs préfèrent parler l'arabe dialectal, quant à l'arabe classique et absente et le Chaoui 5 locuteurs, le français est peu parlé dans le milieu familial donc le nombre des locuteurs 15.
- Entre amie, 35 locuteurs préfèrent parler arabe dialectal entre amis, quant à l'arabe classique et le Chaouia sont toujours absentes, le français est généralement très utilisé entre les amis, la langue du prestige, 15 personnes sur 50 parlent en français.
- A l'université, on trouve une confrontation de plusieurs langues, mais la langue la plus utilisée est l'arabe classique avec 20 locuteurs puisque l'école est un milieu académique. Et le français avec 15 étudiants. Par la suite viennent les deux langues qu'ils restent avec 15 locuteurs pour l'arabe dialectal et le Chaouia absente.
- Au travail, dans le milieu professionnel 36 personnes sur 50 utilisent l'arabe dialectal, l'absence de l'arabe classique et de Chaoui, quant au français, 14 personnes.

Nous constatons que le français est utilisé chez les femmes soit dans les conversations quotidiennes avec ses différents contextes (famille, amis, travail) ou même dans les autres représentations des langues voire la lecture des journaux et le choix des chaînes et des émissions télévisées, et c'est le même cas également avec l'arabe dialectal. Quant au sexe masculin, il préfère beaucoup parler et utiliser l'arabe dialectal dans leurs différentes pratiques

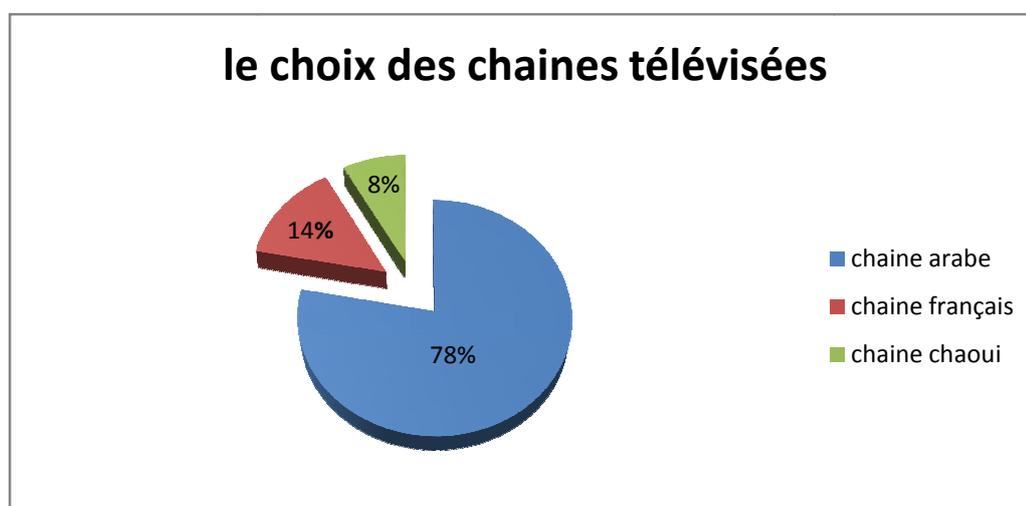
- **Le choix des chaînes télévisées :**

Cette question porte sur le choix des langues sur les chaînes télévisées, nous avons obtenu les réponses suivantes :

	Nombre	pourcentage
chaîne arabe	39	78%
chaîne français	7	14%
chaîne chaoui	4	8%

**Tableau 08 : Le choix des chaînes télévisées**

D'après ce tableau, on remarque que les habitants de Biskra regardent plus les chaînes arabes avec un pourcentage de 78%, et 14% pour les chaînes françaises et 8% pour les chaînes berbères. Ces résultats sont présentés dans la figure ci-dessous :



**Figure 08 : le choix des chaînes télévisées.**

Si on s'approfondit d'avantage dans les raisons de ce choix, on trouve que la moitié des chaînes de la télévision algérienne sont en arabe et elles sont à la disposition de tout le monde, c'est-à-dire ; gratuites, contrairement aux chaînes françaises et occidentales qui ne sont pas disponibles et parfois payantes. Et pour les chaînes berbères, on trouve que deux ou trois chaînes maximum diffusées avec cette langue.

- **L'utilisation de facebook :**

Nous avons essayé de voir si nos locuteurs suivant le réseau social facebook, et nous avons eu les réponses du tableau ci-dessous :

Colonne1	oui	non	souvent
Nombre	35	12	3
pourcentage	70%	24%	6%

**Tableau 09 : L'utilisation de facebook**

Facebook est un réseau social très propagé dans le monde et c'est le plus utilisé par les habitants de la planète. On a 70% des enquêtés l'utilisent ce qui représente plus que la moitié de la population, cela n'empêche pas qu'il ya d'autres qui préfèrent s'en passer de facebook et ne pas l'utiliser 24%. Par contre 6% des nos informateurs déclarent l'utiliser souvent. Puisque la facebook est un réseau social qui a touché tout le monde, donc il fonctionne avec beaucoup de langues.

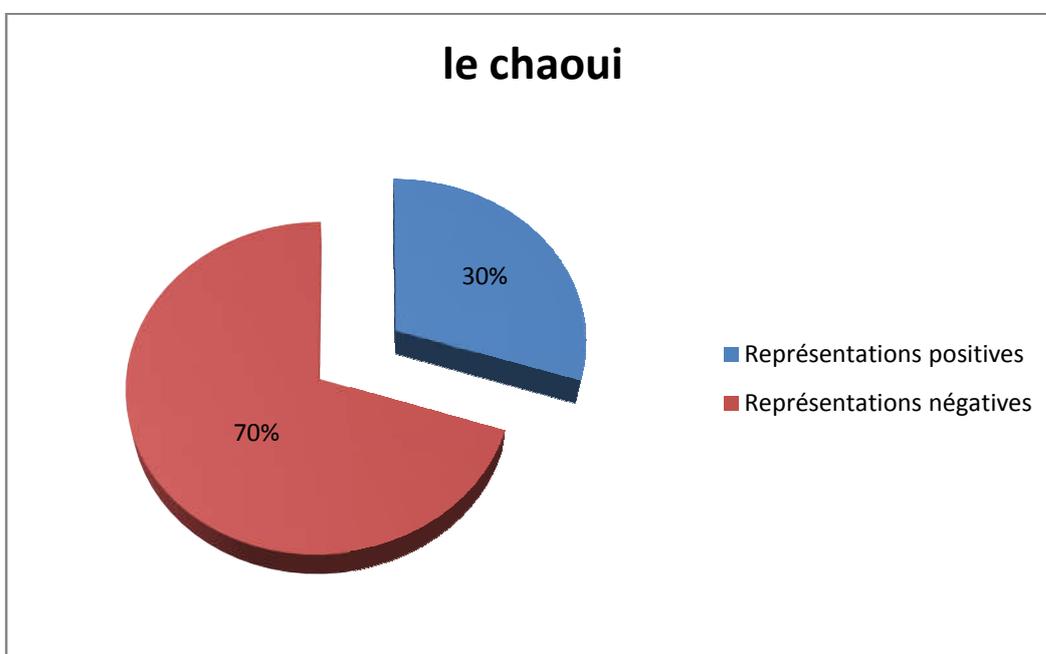
- **Représentations vis-à-vis du Chaouia :**

Le Chaoui est une langue locale, ce n'est une la langue de toute la population de la ville de Biskra, mais il y a des habitants d'origine Chaoui qui sont venus à Biskra et se sont installés c'est pour cela que la ville de Biskra se caractérise par un mélange entre des arabophones et des Chaouis, nous avons eu 70% des représentations négatives à l'égard du Chaoui et 30% représentations positives.

	Nombre	pourcentage
Représentations positives	15	30%
Représentations négatives	35	70%

**Tableau 10 : Les représentations vis-à-vis du Chaoui**

Il est clair d’après ce tableau que la plupart de nos locuteurs se positionnent contre le chaoui, et ils ont émis des représentations négatives à l’égard de cette langue. 30% seulement la soutiennent. La figure ci-dessous récapitule ces résultats :



**Figure 10 : Les représentations vis-à-vis du Chaoui.**

Parmi les représentations négatives que nous avons eu est que le chaoui n’est pas une langue, elle n’est pas connue dans le monde ou ce n’est pas une langue des sciences ni d’enseignement. Par contre, 30% considèrent le chaoui comme langue nationale et qui a sa place dans la société algérienne et au Maghreb.

- **Représentations vis-à-vis de l’arabe dialectal :**

Cette question porte sur les représentations de nos enquêtés vis-à-vis de l’arabe dialectal, les réponses sont présentés dans le tableau suivant :

	Nombre	pourcentage
langue identitaire, des origines, langue de notre société.	35	70%
moyen de communication	15	30%

**Tableau 11 : Représentations vis-à-vis de l'arabe dialectal**

L'arabe dialectal à Biskra est considéré comme une langue maternelle d'un taux important de locuteurs. Donc, logiquement, la plupart de nos enquêtés vont opter pour son utilité et approuverait son usage, et en effet, c'est le cas puisque plus que la moitié de nos sujets 70% atteste cela, Pour 30%, des locuteurs, l'arabe ne fut qu'un moyen utile de communication, pour cette catégorie, elles est composée des locuteurs chaoui et qui communiquent en rabe avec leur entourage, l'arabe pour eux est une langue véhiculaire.

- **Représentations vis-à-vis du français :**

Chaque langue au monde à son propre statut dans quelconque communauté, le français comme toutes les autres langues occupe une certaine place en Algérie, et à Biskra. Nous avons voulu voir les représentations de notre population vis-à-vis de cette langue, nous avons eu les réponses ci-dessous :

	Nombre	pourcentage
langue de prestige, savoir et sciences	40	80%
la langue du colonisateur	10	20%

**Tableau 12 : Représentations vis-à-vis du français**

Dans notre enquête, chacun voit la langue française à sa manière, 80% des locuteurs approuve que le français soit la langue des sciences, de prestige et de modernité. Par contre ceux qui la désapprouvent, le taux est plus bas ne dépassant pas 20% qui déclarent que le français représente la langue du colonisateur. Le français reste pour la majorité la

langue la plus utile pour l'avenir tandis que pour une minorité, malgré presque 60 ans d'indépendance, cette langue est toujours liée à son passé colonial.

**Conclusion :**

D'après l'analyse des données du questionnaire, on a pu déduire que l'arabe dialectal est le plus parlé et utilisé par nos enquêtés, que ce soit dans les situations formelles ou informelles, il constitue la langue maternelle de la majorité, quant au Chaoui, il est moins utilisé. La langue française est appréciée, admirée et jugée comme langue du savoir et de prestige. De ce fait, nos enquêtés ont des représentations positives vis-à-vis des trois langues (Chaouia, arabe et français).

On constate que parmi les trois langues pratiquées à Biskra, l'arabe et le français ont une place importante chez les locuteurs. L'arabe dialectal est la langue maternelle de certains locuteurs habitant à Biskra et il fait partie de leur identité et de leur culture.

Le Chaoui ce n'est pas une langue importante chez nos locuteurs. Quant au français, c'est une langue importante, nécessaire qui doit être enseignée et apprise puis elle est la langue du savoir, de la science et de prestige, bien que d'autres ne partagent pas tout à fait le même avis pour le français qui fut pour eux l'héritage du colonialisme. Malgré cela, le français reste une langue belle et bien nécessaire dans la communauté algérienne.

## **CONCLUSION GENERALE**

La situation linguistique de la ville de Biskra est caractérisée par l'existence de plusieurs langues et que chacune de ces langues occupe un statut important. Pour étudier les représentations des langues chez les étudiants de l'université de Biskra, nous avons organisé essentiellement notre travail en deux chapitres, théorique et pratique.

Notre première partie relève du cadre théorique dans laquelle nous avons abordé la situation sociolinguistique de l'Algérie, nous avons parlé des langues présentes dans le territoire linguistique. Nous avons essayé de définir les notions clés qui sont en relation avec notre thème de recherche entre autres les représentations linguistiques. Quant à la deuxième partie, elle est réservée à l'analyse et l'interprétation des données fournies par des questions qui constituent notre corpus.

Nous avons proposé deux hypothèses; la première concerne les représentations positives à l'égard des deux langues que les étudiants maîtrisent, maternelle et française, la deuxième concerne la valorisation de la langue maternelle au détriment de la langue française.

A l'issue de l'analyse des réponses collectées par le biais du questionnaire destiné à 50 étudiants de différents niveaux et de différentes filières de l'université de Biskra, nous avons constaté que le français occupe une place importante dans leurs imaginaires, il est utilisé dans des contextes variés soit dans les situations formelles ou informelles. Malgré que les locuteurs prouvent des représentations positives à l'égard de leur langue maternelle, la langue française garde une place importante dans leurs imaginaires. Malgré son passé colonial, elle continue d'être un facteur de réussite et de promotion sociale.

De ce fait, nous pouvons dire que notre première hypothèse est confirmée, par contre les résultats de notre analyse infirment la deuxième hypothèse. Nous n'avons pas remarqué la dévalorisation de la langue française par notre population d'étude, chacune des langues est utilisée dans des contextes et situations bien déterminées.

Les représentations jouent un rôle essentiel dans le maintien d'une identité sociale et culturelle à l'intérieur d'un groupe social, partager les mêmes représentations équivaut à affirmer l'appartenance à ce groupe. Elles sont considérées comme des facteurs susceptibles d'influencer l'évolution des usages, autrement dit, elles sont des indicateurs, de l'évolution linguistique. Les évaluations sur les langues peuvent surgir des paramètres sociaux, culturels et identitaires.

## Conclusion générale

---

Nous envisageons dans de futures recherches nous intéresser à d'autres domaines en investissant la sociolinguistique comme les pratiques langagières et l'appropriation du français en Algérie chez un public plus large.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## I. Ouvrages

1. ANGERS M., *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Casbah, Alger, 1997.
2. BULOT T., *Le français et les villes, dans dynamique de la langue française au 21<sup>ème</sup> siècle : une introduction à la sociolinguistique*, module 5, 2011
3. CHIGLIONE. R., et MATALON.B. , *Les enquêtes sociologiques, théories et pratiques*, Armand Colin, Paris, 1978.
4. DE SINGLY.F, *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, édition Nathan. Call.128, Paris, 1992.
5. GRANDGUILLAUME, *Arabisation et politique au Maghreb*, éd G : P. Maisonneuve et Larousse, l'université du Michigan, 1983.
6. MOREAU M.L., *Sociolinguistique : concepts de base*, Liège, Mardaga, 1997.
7. MONDADA L., *Cahiers de praxématique*, Presses Universitaires Montpellier, 1998.
8. SEBAA R., « *l'Algérie et la langue française : l'altérité partagée* », Dar El Gharb, Alger, 2011.
9. TALEB IBRAHIMI K., *les Algériens et leur(s) langue(s) éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, édition El Hikma, Alger, 1997.
10. LABOV W., *Sociolinguistique*, Ed sociolinguistic patterns, university of pennsy lvania press, 1972.

## II. Thèses et mémoires :

1. AZZEDDINE M. : « *Eléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'université de MOSTAGANEM* », dans synergies Algérie n°4, 2009.
2. CHIBANE, R., « *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TIZI-OUZOU à l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée LALA FATIMA N'SOUMER* », mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou, 2009.

### **III. Sitographie :**

1. SAADI D., *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues*, disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397)
2. SEBAAR., *Culture et plurilinguisme en Algérie*, disponible sur : <http://www.inst.at/trans/13nr/sebaa13.htm>

# **Annexe**

## Questionnaire destiné aux étudiants de l'université de Biskra

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur : les représentations des langues chez les étudiants de l'université de Biskra. Pour cette raison nous demandons aux sujets concernés de bien vouloir y collaborer en répondant à ces questions.

Age : .....

Sexe : .....

Niveau d'étude : .....

Lieu de résidence : .....

1\_ quelle est votre langue maternelle ?

Arabe dialectal                      le Chaoui                      français

2\_ quelle est la langue avec laquelle vous aimez parler ?

.....  
.....

3\_ dans quel contexte utilisez-vous ces langues ?

Situation et langue	En famille	Entre amis	A l'école	Au travail
Arabe dialectal				
Arabe classique				
Le chaoui				
français				

4\_pratiquez-vous la face book ?

Oui                      non                      souvent

Si oui en quelle langue et pourquoi ?

.....  
.....

5\_quelles sont les chaines TV que vous-regardez ? Et pourquoi ?

.....  
.....  
.....

Et en quelle langue diffusent ces chaines leurs programmes?

Arabe                      Chaouia                      français

6\_ que représente pour vous le Chaoui ?

.....  
.....

7\_ que représente pour vous l'arabe dialectal (arabe algérien) ?

.....  
.....

8\_ que représente pour vous la langue française ?

.....  
.....

## Résumé :

Biskra, comme toute ville algérienne, est caractérisée par l'existence de plusieurs langues et chacune d'elles a un statut particulier. Ce travail s'est fixé l'étude des représentations des langues chez un groupe de 50 d'étudiants de différentes filières de l'université de Biskra. Pour ce faire, un questionnaire a été élaboré et distribué via le réseau social facebook. D'après les résultats obtenus, nous avons constaté que le français occupe une place importante dans l'imaginaire de nos enquêtés, il est utilisé dans des contextes variés soit dans les situations formelles ou informelles. Malgré que les locuteurs prouvent des représentations positives à l'égard de leur langue maternelle et malgré son passé colonial, le français continue d'être un facteur de réussite et de promotion sociale.

**Mots clés :** Représentations, langue maternelle, langue étrangère

## تلخيص:

بسكرة, مثل أي مدينة جزائرية, تتميز بوجود عدة لغات و لكل منها مكانة خاصة. ركز هذا العمل على دراسة تمثيلات اللغات في مجموعة مكونة من 50 طالبا من مختلف مجالات جامعة بسكرة. للقيام بذلك, تم تطوير استبيان و توزيعه عبر شبكة الفيسبوك الاجتماعية. وفقا للنتائج التي تم الحصول عليها, لاحظنا أن اللغة الفرنسية تحتل مكانة مهمة في خيال المستجيبين لدينا, فهي تستخدم في سياقات مختلفة, سواء في المواقف الرسمية أو غير الرسمية. على الرغم من أن المتحدثين يظهرون تمثيلات ايجابية لغتهم الأم و على الرغم من ماضيها الاستعماري, لا تزال الفرنسية عاملا من عوامل النجاح و الترويج الاجتماعي.

الكلمات المفتاحية: التمثيلات، اللغة الأم، اللغة الأجنبية



### Engagement anti-plagiat

Je soussigné (e) l'étudiant (e) : Madjelati Amine présentant un mémoire de master

Option : sciences du langage

Intitulé : les représentations des langues chez les étudiants de l'université de Biskra.

Déclare être pleinement conscient (e) que le plagiat constitue une violation des droits d'auteur. De ce fait, j'avoue être au courant de l'arrêté n° 933 du 28 Juillet 2016 relatif à la lutte contre le plagiat, sous toutes ses formes. Entre autres, toute citation ou reformulation d'un passage comportant des informations porteuses d'idées scientifiques, paragraphe, texte, images, schémas, grille, chiffres, sans mentionner la source. Cet acte peut conduire l'étudiant (e) à la sanction par le conseil de discipline de l'université :

-Un avertissement (en cas de maladresse, l'étudiant (e) a oublié de mentionner la source) ;

-Un blâme (fraude dans la falsification des résultats) ;

-L'exclusion de l'université de Biskra ainsi que l'exclusion de tout établissement public d'enseignement supérieur pour une durée définie (plagiat volontaire ou involontaire de paragraphes non en rapport avec le contenu)

-L'exclusion définitive de l'université de Biskra et l'exclusion définitive de tout établissement public d'enseignement supérieur (plagiat volontaire du mémoire ou de chapitre).

Nom et signature de l'étudiant